BAN HUNGA WEGA
Y SIÑA MAS DI

# FIESTA DI DIA DI SAN JUAN, DERA GAY



**´´Pone e Arubiano na altura di su cultura y siñ´e conoce di otro´´**

Hubert O. (Lio) Booi

## Prologo San Juan/Dera Gay

Durante aña 2020, mundialmente e ser humano tawata bou di e gara di e Pandemia COVID- 19, (Corona virus). Esaki tambe a haci cu hopi di e **'Proyectonan Escolar'** no por a tuma luga manera mester ta.

Pa evita aglomeracion y concentracion di hopi hende (sin tapa boca), no por a organisa actividadnan publico den luganan publico. Pa e motibonan ariba menciona, Departamento di Cultura Aruba (DCA) a adapta su maneho y consecutivamente e 'Proyectonan Escolar' a tuma luga den forma digital. Tumando esaki den consideracion, a trece mas buki y foyeto Informativo como tambe material di video cu a ser traha, pa asina manda esakinan na e scolnan y tambe pa publico en general.

DCA su maneho semper ta pa enfoca riba **"Educacion, Formacion den Herencia Cultural y Arte en General"**. Den 2021, Seccion di Implementacion di DCA a dicidi pa traha un buki informativo cu e historia di celebracion di dia di San Juan/Dera Gay, cu ta consisti tambe di ilustracion di plachinan pa pinta, sopi di letter, quiz y mas informacion di e Fiesta Cultural popular aki.

DCA su meta ta pa Educa y forma nos muchanan di Scolnan Primario. Un danki di curason na Seccion di Implementacion pa coordina henter e Proyecto aki di "San Juan/Dera Gay Escolar".

DCA ta desea un y tur un feliz dia di San Juan/Dera Gay... y cu e Herencia Cultural Intangibel aki sigui pasa di generacion pa generacion.



Drs. Siegfried E. Dumfries
Director Departamento di Cultura Aruba
Oranjestad, Juni 2021

# KICO TA E FIESTA DI DERA GAY

Muchanan bin sinta rond y scucha tocante nos tradicion Arubano cu tur aña ta celebra esaki riba dia 24 di juni, esta Dia di San Juan, miho conoci como Fiesta di Dera Gay.

E celebracion di Dia di San Juan hunto cu Dia di Dera Gay ta un parti original di nos tradicion. Segun historiado e celebracion di Dia di San Juan a cuminsa na Mexico y a sigui pa paisnan manera Guatemala y otro pais cerca di Venezuela.

Di Venezuela el a yega Aruba y aki ta celebr'e na nos mesun manera. Aruba ta e unico pais na mundo cu ta celebra Dia di San Juan cu e gay como e figura principal.

E gay ta simbolo di fertilidad.





USA
MÉXICO
GUATEMALA
THE BAHAMAS
BERMUDA
CUBA
JAMAICA
DOMINICAN REPUBLIC
HAITI
NORTH ATLANTIC OCEAN
HONDURAS
NICA RAGUA
NORTH PACIFIC OCEAN
CARIBBEAN SEA
COSTA RICA
PANAMA
ARUBA
COLOMBIA
VENEZUELA
GALAPAGOS ISLAND
ECUADOR
GUYANA
SURINAME
PERU
BRAZIL
SOUTH PACIFIC OCEAN
PARAGUAY
BOLIVIA
CHILE
ARGENT
URUGUAY

Na cuminsamento esaki tabata un fiesta di cosecha di nos prome habitantenan. Cosecha ta tur locual cu ta sali for di plantacion den cunucu, por ehempel fruta y berdura.

Antes awa tabata yobe masha hopi mes na Aruba.

A informa nos cu e Indjannan cu tabata biba aki prome cu nos tabata kere den diferente Dios.



E fiesta tabata specialmente pa gradici nan diosnan pa un bon cosecha.

Ora cu e misioneronan a yega Aruba, nan a haya cu e Indjannan tabata celebra un fiesta pagano cu diosnan falso.



Pa no kita nan for di nan tradicion a dicidi di combina e celebracion di iglesia, cu ta nacemento di San Juan Bautista cu ta cay den mesun temporada, cu nan fiesta di cosecha y a scoge pa dia 24 di juni.

E temponan aya tabata kima resto di cosecha riba dia di San Juan y tabata bisa cu ta kima bo San Juan.



Tabata kima por ehempel palo di maishi, mata di pinda, rama di bonchi, patia, concomber y hopi mas cu nan tabata haya den cunucu y cu a bira seco y bieu.

Den e ultimo añanan tin hende ta kima simplemente como un acto di vandalismo y ta uza obheto dañino pa salud di hende, bestia y nos medio ambiente manera tire, bateria etc.

Cuerpo di Bombero ta haya nan cu hopi trabou extra pa paga tur e candelanan rond Aruba.



E temponan aya dia 24 di juni ora cu solo ta casi baha, e hendenan tabata bay sinta hunto den sabana of riba veld.

Esun cu ta organisa e fiesta ta invita su hendenan, mas tanto famia y bisiña.

Riba e sabana tabata traha un bohoti largo cu no ta mucho hancho cu e resto di cosecha. Un bohoti ta un sero chikito.

Meymey di sabana ta cera un pida cu cabuya y den dje ta coba un buraco y ta hinca un gay den dje y ta tap'e cu un calbas.



Riba e dia aki tur hende tabata bisti bon. Nan tabatin nan trahe special pa e fiesta aki. E color cu tabata domina e anochi ey tabata  e color geel cu ta simbolisa e flornan di e palo di kibrahacha.

Kibrahacha ta e palo cu nos ta wak ta floria geel entre otro riba Hooiberg. E hendenan muhe tabata bisti na geel y den nan cabey nan tabata pone un streki of sinta color geel of tambe flor.

E hendenan homber tabata bisti carson preto cu camisa manga largo color geel of blanco.

Na nan carson nan tabata pasa un banchi geel of cora, mescos cu un faha.



# Musica

Pa Fiesta di Dera Gay e musica tabata masha importante. P'esey tanten cu e musiconan no yega, fiesta no por cuminsa.

E gruponan musical ta uza instrumento manera fio, tambor, tambu, wiri y un cantante.

Esnan presente tabata canta e coro: 'San Juan ta bin San Juan ta bay, der'e gay der'e gay pa Juan mat'e'.

Awendia por ripara cu e gruponan musical ta uza mas otro tipo di instrumento y hasta speaker.



# Baile y wega di Dera Gay

Durante e Fiesta di Dera Gay tin diferente wega y baile. Antes tabatin e custumber di duna un mucha cu nace un nomber di Santo.

Hopi mucha homber cu nace dia 24 di juni nan tabata dun'e e nomber Juan y si ta mucha muhe ta yam'e Juanita of Juana.

Dia di San Juan tur esnan cu tin e nomber Juan of Juanita tabata bin cu un baston. Un baston ta un palo cu nan ta bati maishi cu ne of ta uza un pida palo di flambeu dorna tur na paña geel y aki aya un repi preto.

Asina tur hende por ripara ken a haci aña e dia ey y ta felicita nan.



Pa e baile di Dera Gay doño di cas cu ta organisa e fiesta ta mara wowo di un di e invitadonan cu yama Juan y cu mester bay purba mata e gay.

E ta drey e bailado algun biaha rond pa e perde sentido di direccion. Despues e bailado ta haya un palo di bati maishi den su man pa e busca unda e gay bibo ta dera bou di un calbas door di schuif cu su pia.

Na momento cu e sinti algo e ta uza e palo pa dal e gay cu ne. E bailado cu experencia tabata sigui e direccion di e biento di San Juan, cu ta un biento cu ta supla basta duro den luna di juni, pa e sa unda mas o menos e ta para.

E custumber ta cu e bailado por purba tres biaha pa mata e gay.



Si den tres biaha e faya un otro bailado ta bin purba su suerte. Awendia naturalmente ta prohibi pa pone un gay bibo den e buraco y ta p'esey ta uza un calbas of un gay artificial.

Den diferente bario aki na Aruba ta celebra Dia di San Juan na nan manera. Cada un ta organisa diferente tipo di wega y competencia. Tin fuera di e baile tambe p.e. gritamento di gay y galiña, bulamento di candela y tambe rancamento di bandera. Esun cu ranca e bandera color geel cu cora ta e ganado.

E publico presenta ta gosa un mundo durante e actividadnan aki. Esaki ta un parti cortico di e historia di Fiesta di Dera Gay riba Dia di San Juan pa asina nos por siña y sa mas di un di e tradicionnan di Aruba.






San Juan ta bin, San Juan ta bay ]
San Juan ta bin, San Juan ta bay ] 2X
Cu e palo den su man,]
Y su wowo bon mara] 2X

**Refran:** Der'e gay, der'e gay
Der'e gay, der'e gay
Der'e gay, der'e gay
Der'e gay, der'e gay

**Coro:** San Juan Mate
Pa nos Mate
San Juan Mate
Pa nos Mate




Amigo, tur ban hal'un banda ]
Pa Don Juan bay mat'e gay ] 2X
At'e cu e palo den su man ]
Y su wowo bon mara ] 2X

**Refran:** Der'e gay, der'e gay
Der'e gay, der'e gay
Der'e gay, der'e gay
Der'e gay, der'e gay

**Coro:** San Juan Mate
Pa nos Mate
San Juan Mate
Pa nos Mate




San Juan cu e palo aiba bou ]
Ta balia bay p'e mat'e gay ] 2X
Ata Don Juan a mata e gay ]
Core mira el a mat'e ]2X

**Refran:** Der'e gay, der'e gay
Der'e gay, der'e gay
Der'e gay, der'e gay
Der'e gay, der'e gay

**Coro:** San Juan Mate
Pa nos Mate
San Juan Mate
Pa nos Mate

# SOPI DI LETTER

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| G | o | s | F | j | f | c | u | n | u | k | e | r | o | L |
| v | f | r | a | i | u | R | N | n | a | u | j | n | a | s |
| Z | e | a | e | b | X | n | T | o | i | F | n | e | h | p |
| a | r | s | b | n | l | g | i | i | a | n | l | Y | l | i |
| w | t | X | c | m | o | a | a | f | c | i | d | a | h | n |
| a | i | N | o | i | o | i | c | y | a | S | n | j | k | c |
| s | l | s | s | t | h | t | s | b | r | t | Q | j | a | a |
| e | i | a | e | c | a | s | n | i | a | m | i | k | f | n |
| r | d | b | c | Y | o | m | i | a | m | y | h | w | a | d |
| o | a | a | h | x | o | r | b | a | w | W | s | i | r | e |
| m | d | n | a | s | F | L | a | u | m | o | u | r | e | l |
| p | l | a | n | t | a | c | i | o | n | l | s | i | d | a |
| K | B | e | p | u | r | i | f | i | c | a | c | i | o | n |
| D | l | c | u | n | u | c | u | e | K | p | g | e | e | l |
| a | h | r | a | p | a | t | n | a | p | s | M | N | J | Z |

**awasero**
**candela**
**cunucu**
**fertilidad**
**gay**
**juni**
**maishi**
**palo**
**purificacion**
**spantaparha**
**wantomba**

**baile**
**cora**
**cunukero**
**fiesta**
**geel**
**kima**
**maraca**
**planta**
**sabana**
**sushi**
**wiri**

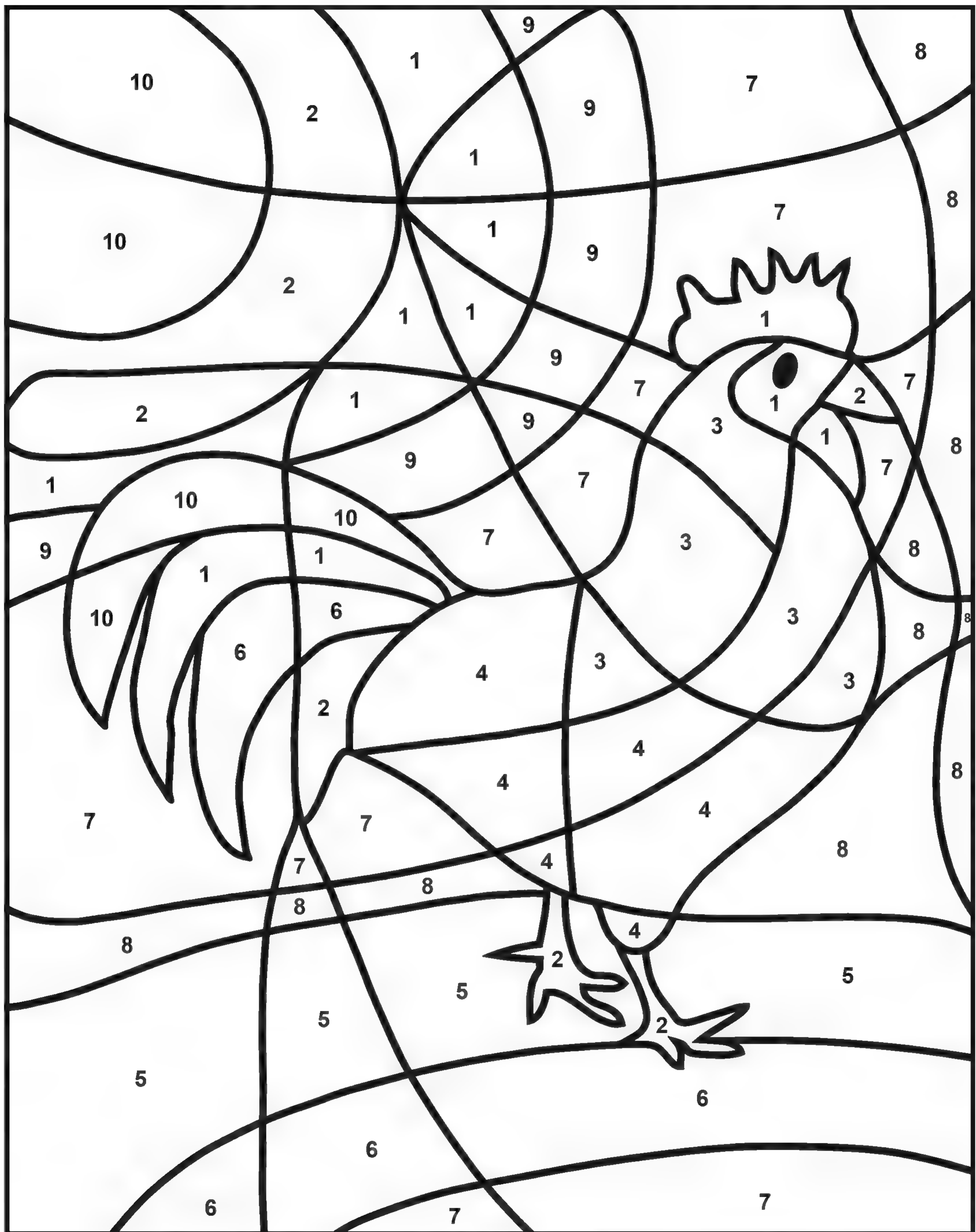


BAN HUNGA WEGA Y SIÑA MAS DI FIESTA DI DIA DI SAN JUAN, DERA GAY

KLEUR

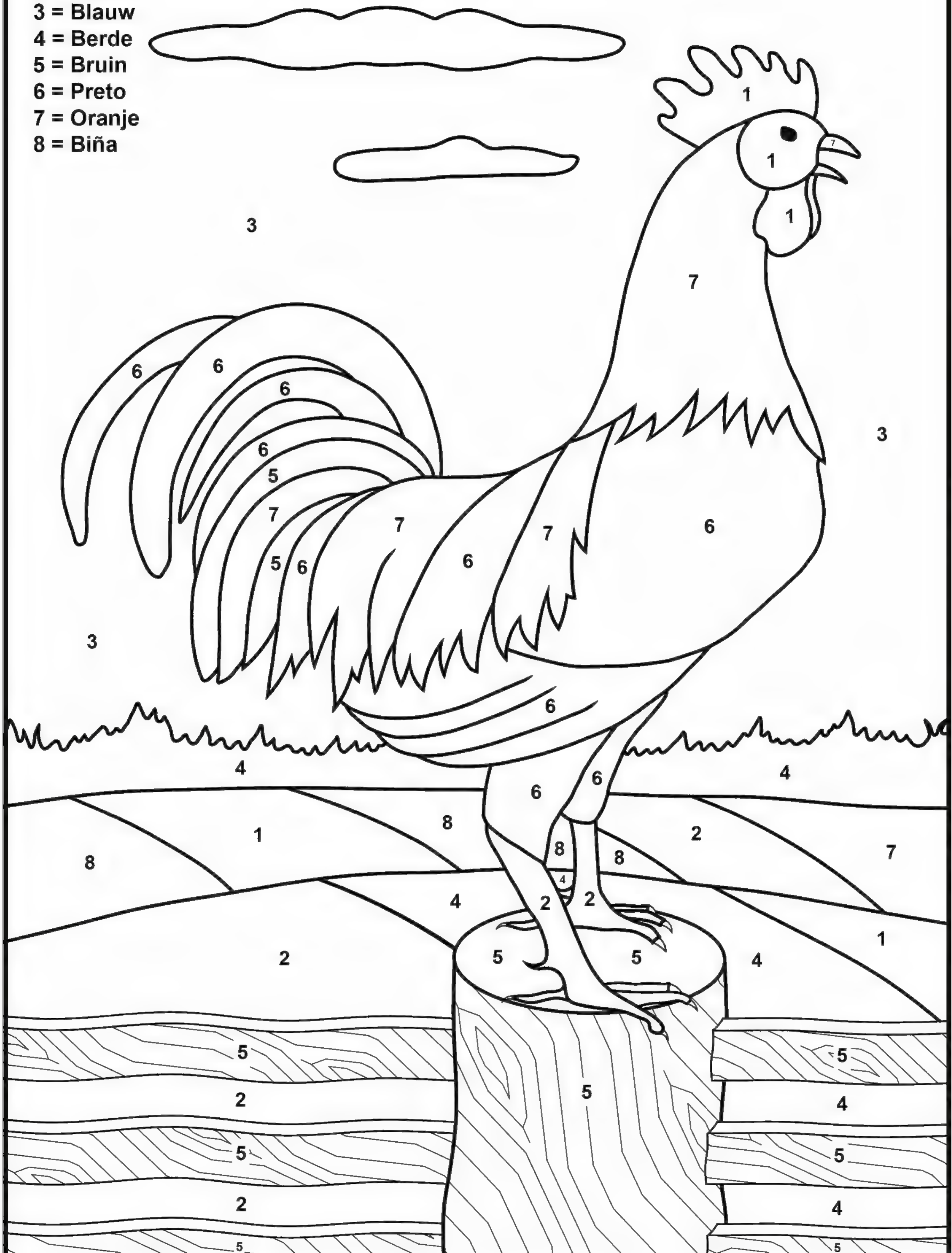


# KLEUR SEGUN COLOR DI NUMBER



**1- Cora. 2- Oranje. 3- Bruin. 4- Preto. 5- Licht Berde**
**6- Donker Berde. 7- Donker Blauw. 9- Biña. 10- Geel**

# KLEUR SEGUN COLOR DI NUMBER

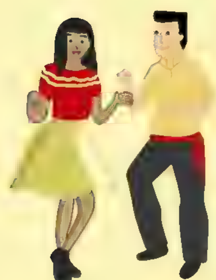


# CORTA Y PLAK E FIGURANAN NA NAN LUGA



BAN HUNGA WEGA Y SIÑA MAS DI FIESTA DI DIA DI SAN JUAN, DERA GAY

# PAREHA BAILADO KIER YEGA UNDA E TIPICO TA





# TEST BO CONOCEMENTO



**1.** Dia di San Juan ta wordo celebra rond mundo.
Na Aruba e celebracion aki ta conoci tambe como dia di ...?

**A. Kima sushi**
**B. Candela**
**C. Dera Gay**

**2.** Nos antepasadonan tabata celebra un otro fiesta pa un di nan diosnan den e epoca aki, cu despues a wordo cambia pa dia di San Juan door di misioneronan Catolico. Con yama e fiesta cu nos antepasadonan tabata celebra?



**A. Fiesta di solo**
**B. Fiesta di yobida**
**C. Fiesta di cosecha**

**3.** Misioneronan Catolico no a logra cambia e celebracion pagano di nos antepasadonan y a dicidi na mantene e tradicion y combin'e na un forma religioso. Dicon a scoge pa dia di San Juan Bautista?



**A. Paso San Juan a batisa Hesus**
**B. Paso tabata mes temporada cu San Juan su fecha di nacemento**
**C. Paso San Juan tabata popular**

# TEST BO CONOCEMENTO

**4.** Riba ki dia ta celebra dia di San Juan

**A. 24 di juni**
**B. 25 di juli**
**C. 23 di juni**

**5.** Na Aruba un di e actividadnan mas conoci riba dia di San Juan ta e baile y competencia di dera gay. Kico e participante mester trata na haci pa por gana e competencia

**A. Dal e gay artificial cu su palo cu su wowo mara**
**B. Gara e gay cu su man y cu su wowo tapa**
**C. Mata un gay bibo cu su wowo tapa**



**6.** Cua ta e color principal cu e damaman ta bisti dia di San Juan

**A. Cora cu preto**
**B. Geel y oraño**
**C. Geel y cora**

**7.** Pa e actividadnan di busca e gay of calbas cu wowo tapa, e participante ta haya tres oportunidad pa dal e gay of calbas. Dicon tres?

**A. Tres ta e number di suerte**
**B. Gay ta canta tres biaha mainta**
**C. E gay a canta despues cu San Pedro a ninga tres biaha di a conoce Hesus**



# TEST BO CONOCEMENTO

**8.** Kico ta nifica e dicho "gay cora a canta"?

**A. Ora solo Sali**
**B. Ora tin candela y bombero mester bay duna asistencia**
**C. Ora un accidente pasa**







**9.** Dicon cunukeronan ta kima sushi riba dia di San Juan?

**A. Pa trece suerte**
**B. Pa kita mal wowo**
**C. Como simbolo di purificacion y pa un miho cosecha**

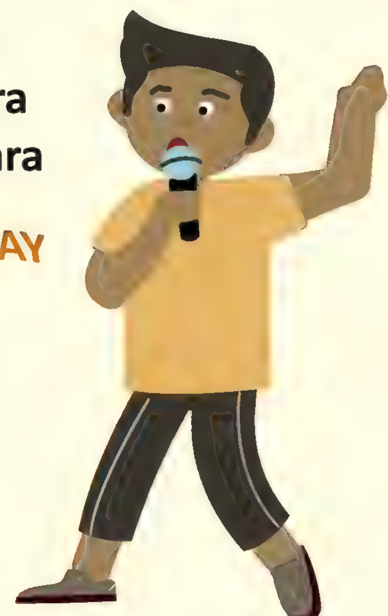


**10.**San Juan ta bin, San Juan ta bay ..... (caba e frase di e cantica)

**A. At'e cu wowo bon mara cu e palo den su man**
**B. At'e cu e palo den su man y su wowo bon mara**
**C. At'e cu e palo man na laira y su wowo bon mara**



DERA GAY DERA GAY



# BAN BUSCA FOR DI DICHO E NIFICACION CORECTO

**1.'Dia Gay haya djente'**

A. Drumi tempran y lanta tempran
B. Un tata por nenga un jiu, pero no su mama
C. Depende ki tempo esey lo pasa, of esey lo no pasa nunca

**2.'Drumi cu galiña lanta cu Gay'**

A. Un hende cu semper ta balente, ta logra hopi den bida
B. Un persona mayor "bieu" sa hopi mas cu un mucha, hende "jong"
C. Drumi tempran y lanta tempran

**3.'Na tera di galiña, cacalaca no tin bos'**

A. Biba of traha cu locual bo tin
B. Ora bo critica un hende y siendo cu bo mes tin falta
C. Na bo trabao ta bo hefe ta manda/ y no intenta di pensa cu ta abo ta manda

**4.'Pa con malo cu ta, gay no ta come su so' gay pelea ta gana pelea'**

A. E ta un hende tof, of un hende cu boca grandi
B. Un tata por nenga un jiu, pero no su mama
C. Un hende cu semper ta balente, ta logra hopi den bida



**5.'Gay ta nenga puito, ma galiña no por neng'e'**

A. Un tata por nenga un yiu, pero no su mama
B. Ora di candela brandweer ta sali pa duna asistencia
C. Un cas di famia sin regla, no ta un cas cu future

**6.'Comedo di webo no sa con dolor galña ta pasa pa sac'e'**

A. Ora hendenan ta kere den cosnan cu no ta berdad of realistico
B. Un persona hopi sabi
C. Ora cu bo no sa of tin balor di algo

**7.'Gay, Galiña bieu ta traha sopi sterki'**

A. Depende ki tempo esey lo pasa, of esey lo no pasa nunca
B. Drumi tempran, y lanta tempran
C. Un persona mayor "Bieu" sa hopi mas cu un mucha, hende "jong'

**8. 'Kere den webo di gay'**

A. Na bo trabao ta bo hefe ta manda/ y no intenta di pensa cu ta abo ta manda
B. Ora hendenan ta kere den cosnan cu no ta berdad of realistico
C. Biba of traha cu locual bo tin

**9. 'Bobo ta na boca di galiña'**

A. Ora bo ta critica un hende y siendo cu bo mes tin falta
B. Ora bo no sa of tin balor di algo
C. Depende ki tempo esey lo pasa, of esey lo no pasa nunca

**10.'Core cabes di gay'**

A. Ora di candela brandweer ta sali pa duna asistencia
B. Un hende cu semper ta balente, ta logra hopi den bida
C. Ora cos ta bay malo, ora placa no ta yega, Ora cu bo no ta alcansa

**11.'Gay bibo'**

A. Un cas di famia sin regla, no ta un cas cu futuro
B. Un persona hopi sabi
C. Ora cu bo no sa of tin balor di algo

**12.'E ta un gay fuyero'**

A. E ta un hende tof, of un hende cu boca grandi
B. Ora cos ta bay malo, ora placa no ta yega, or abo no ta alcansa
C. Drumi tempran, y lanta tempran




**13.'Galiña sin gay, no tin neishi'**

A. Na bo trabao ta bo hefe ta manda/ y no intenta di pensa cu ta abo ta manda
B. Ora hendenan ta kere den cosnan cu no ta berdad of realistico
C. Un cas di famia sin regla, no ta un cas cu futuro



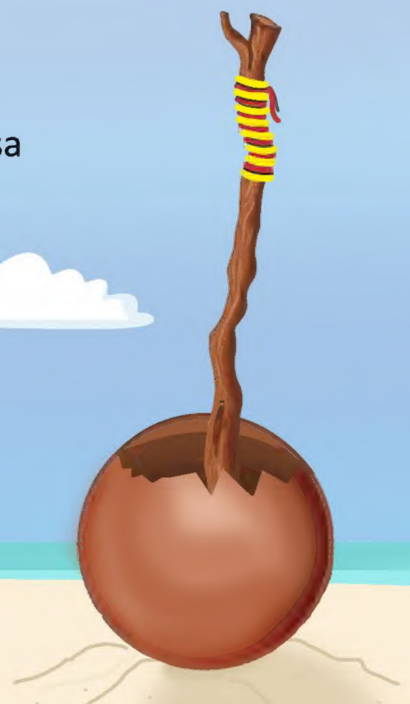
**14.'Galiña ta baña cu e awa c'e tin'**

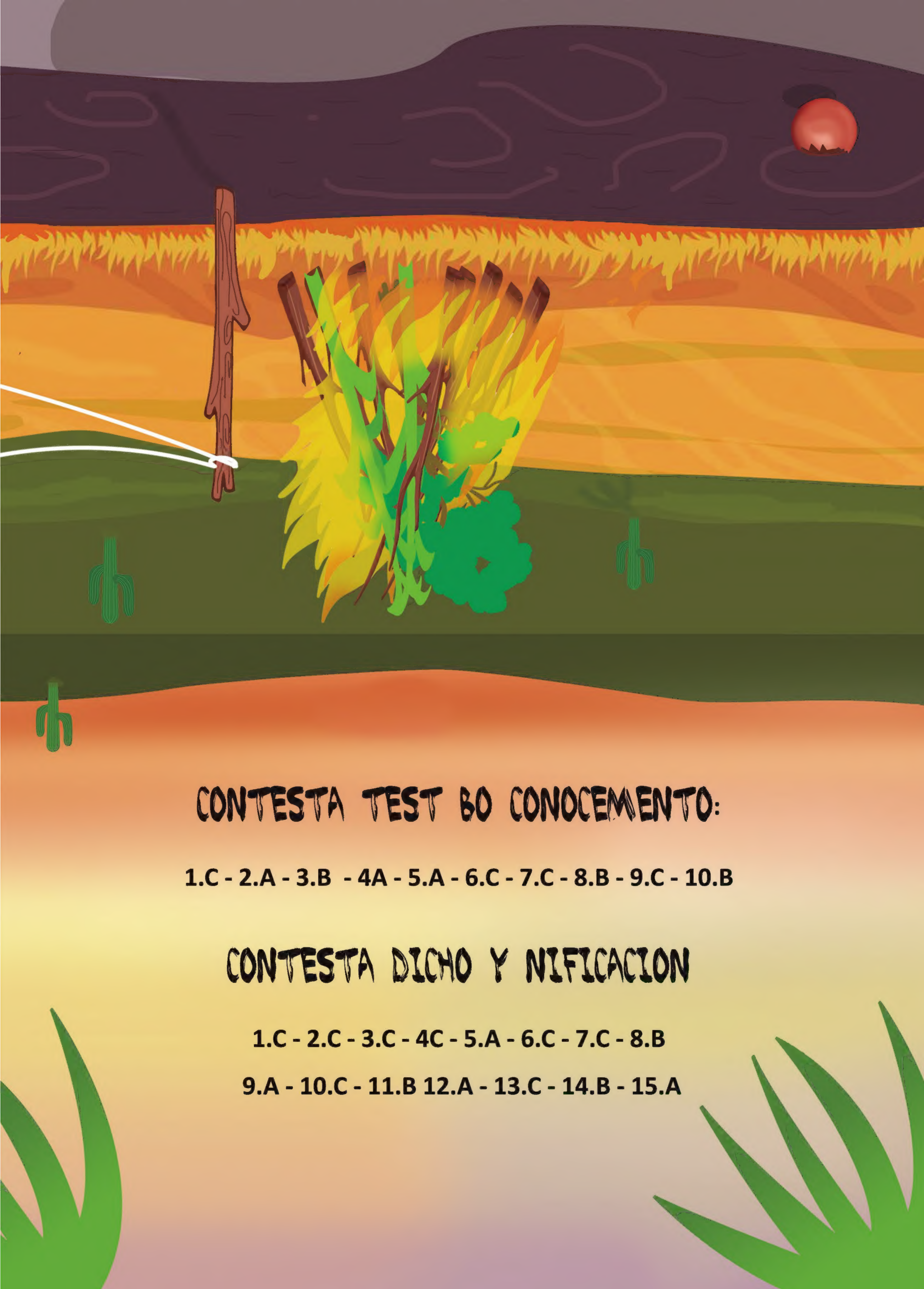
A. Ora cos ta bay malo, ora placa no ta yega, ora bo no ta alcansa
B. Biba of traha cu locual bo tin
C. E ta un hende tof, of un hende cu boca grandi



**15.'E Gay cora a canta'**

A. Ora di candela brandweer ta sali pa duna asistencia
B. Un tata por nenga un yiu, pero no su mama
C. Ora bo critica un hende y siendo cu bo mes tin falta





## CONTESTA TEST BO CONOCEMENTO:

1.C - 2.A - 3.B  - 4A - 5.A - 6.C - 7.C - 8.B - 9.C - 10.B

## CONTESTA DICHO Y NIFICACION

1.C - 2.C - 3.C - 4C - 5.A - 6.C - 7.C - 8.B

9.A - 10.C - 11.B 12.A - 13.C - 14.B - 15.A

*Ban hunga wega y siña mas di Fiesta di dia di San Juan, dera gay*

Ta un Proyecto di:
**Departamento di Cultura Aruba**

Skirbi pa:
**Departamento di Cultura Aruba**

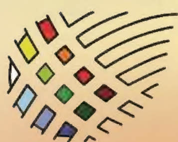
Diseña y Ilustra pa
**Leidys Ledezma**

Coreccion di texto:
**Glenda Reiziger**
**(Fundacion Corector di Papiamento)**

Imprimi na:
**Interprint Aruba**



**Minister** di Finansa,
Asuntonan Economico y Cultura



DCA
Departamento di Cultura Aruba